

Porównanie tłumaczeń Mateusza 21:33

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Innego przykładu posłuchajcie człowiek jakiś był gospodarz który zasadził winnicę i ogrodzeniem ją otoczył i wykopał w niej tłocznię i zbudował wieżę i wynajął ją rolnikom i odjechał
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Posłuchajcie innej przypowieści: Był pewien człowiek, gospodarz, który zasadził winnicę,* ogroził ją płotem,** *** wykuł w niej tłocznię,**** ***** zbudował wieżę,***** wydzierżawił***** ją rolnikom i odjechał.*****[*290 5:1; 300 2:21; 470 21:28][**Dla ochrony przed dziką zwierzyną.][***230 80:13][****Tłocznie wykuwano w skale; 470 21:33L.][*****290 5:2; 490 14:16-24; 480 12:13-17; 490 20:20-26][*****Dla pracowników i stróżów (140 26:10; 290 1:8). Zob. 220 27:18; 290 24:20.][*****Istniały trzy sposoby dzierżawy: (1) pieniężna, (2) udział w plonach, (3) określony plon niezależnie od roku (470 21:34L.).][*****470 25:14]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Innego przykładu posłuchajcie. Człowiek był. pan domu. który zasadził winnicę i ogrodzeniem ją otoczył i wykopał w niej tłocznię i zbudował wieżę, i wynajął ją rolnikom, i odjechał.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Innego przykładu posłuchajcie człowiek jakiś był gospodarz który zasadził winnicę i ogrodzeniem ją otoczył i wykopał w niej tłocznię i zbudował wieżę i wynajął ją rolnikom i odjechał
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Posłuchajcie innej przypowieści. Pewien człowiek zasadził winnicę, ogroził ją płotem, wykuł w niej tłocznię, zbudował wieżę, wydzierżawił ją rolnikom i odjechał.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Posłuchajcie innej przypowieści: Był pewien gospodarz, który założył winnicę. Ogrodził ją płotem, wykopał w niej prasę, zbudował wieżę i wydzierżawił ją rolnikom, i wyjechał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Drugiego podobieństwa słuchajcie: Człowiek niektóry był gospodarzem, który nasadził winnicę, i płotem ją ogroził, i wkopał w niej prasę, i zbudował wieżę, i najął ją winiarzom, i odjechał precz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Drugiej przypowieści słuchajcie: Był człowiek gospodarz, który nasadził winnicę i płotem ją ogroził, i wykopał w niej prasę, i zbudował wieżę, i najął ją oraczom, i odjechał precz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Posłuchajcie innej przypowieści: Był pewien gospodarz, który założył winnicę. Otoczył ją murem, wykopał w niej tłocznię, zbudował wieżę, w końcu oddał ją w dzierżawę rolnikom i wyjechał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Innego podobieństwa wysłuchajcie: Był pewien

			gospodarz, który zasadził winnicę, ogrodził ją płotem, wkopał w nią prasę i zbudował wieżę, i wydzierżawił ją wieśniakom, i odjechał.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Posłuchajcie innej przypowieści: Był pewien gospodarz, który założył winnicę. Otoczył ją murem, wykuił w skale tłocznię i zbudował wieżę, następnie wydzierżawił ją rolnikom i wyjechał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Posłuchajcie jeszcze innej przypowieści. Był pewien zamożny człowiek, który zasadził winnicę. Otoczył ją murem, wykopał w niej tłocznię i zbudował wieżę. Następnie wydzierżawił ją i wyjechał.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Posłuchajcie innej przypowieści: Był pewien gospodarz, który założył winnicę i otoczył ją murem, i wydrążył w niej tłocznię, i zbudował wieżę. Potem wydzierżawił ją rolnikom i wyjechał.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Posłuchajcie jeszcze innej przypowieści: Pewien gospodarz założył winnicę, ogrodził ją, wykuił w skale tłocznię do wina, zbudował wieżyczkę strażniczą, potem wynajął dzierżawcom i odjechał.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Posłuchajcie innej przypowieści: Był pewien gospodarz, który 'zasadził winnicę, otoczył ją murem, wykuił w niej dół na prasę, zbudował wieżę', wydzierżawił winnicę rolnikom i wyjechał.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Слухайте іншу притчу. Був чоловік-господар, що насадив виноградник, обгородив його огорожею, викопав у ньому чавильню, збудував башту, найняв робітників і відійшов.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Inne porównanie usłyszcie. Niewiadomy człowiek był absolutny władca domu taki który zasadził winnicę i ogrodzenie jej dookoła położył i wykopał w niej tłocznię i zbudował jako dom wieżę, i wydał dla siebie ją niewiadomym rolnikom, i oddalił się od swego okręgu administracyjnego.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Posłuchajcie drugiego podobieństwa: Pewien człowiek był gospodarzem, który zasadził winnicę, ogrodził ją płotem, wkopał w niej tłocznię, zbudował wieżę, i oddał ją hodowcom winorośli, oraz odjechał z domu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Słuchajcie teraz kolejnej przypowieści. Był gospodarz, który posadził winnicę. Otoczył ją murem, wykopał rów dla tłoczni i wybudował wieżę. Potem oddał ją w użytkowanie dzierżawcom i wyjechał.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	"Posłuchajcie innego przykładu: Był pewien człowiek, gospodarz, który zasadził winnicę i postawił wokół niej ogrodzenie, i wykopał w niej winną tłocznię, i wznosił wieżę, i wydzierżawił ją hodowcom, i wyjechał za granicę.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jezus kontynuował: —Posłuchajcie jeszcze jednej przypowieści: Pewien właściciel założył winnicę. Ogrodził ją murem, zbudował tłocznię i wieżę strażniczą, po czym wynajął ją rolnikom i wyjechał.